



het Evangelie van

het evangelie van
de heerlijkheid
van Christus (7)

28 mei 2015
Rotterdam

terugblik...

- ❑ het evangelie van het Koninkrijk
- ❑ het evangelie van mij (= Paulus)
- ❑ het evangelie van de voorhuid &
- ❑ het evangelie van de besnijdenis
- ❑ het evangelie van de genade Gods

❑ vanavond:

het evangelie van de heerlijkheid
van Christus (*2Kor.4:4*)

❑ volgende keer:

het evangelie van de heerlijkheid
van de gelukkige God (*1Tim.1:11*)

wat voorafgaat aan 2Korinthe 4:4

❖ hoofdstuk **3**:

- **1-11**: het beloofde nieuwe verbond (>Geest, rechtvaardiging en heerlijkheid)

& Paulus' bediening

- **13-18**: de bedekking op Mozes' aangezicht (>verdwijnende heerlijkheid)

❖ hoofdstuk 4:

- **1,2**: Paulus' bediening van heerlijkheid *camoufleert geen schande* (> sluwheid, vervalsen van het Woord)...
maar *openbaart waarheid* (voor ieder menselijk geweten een aanbeveling!)

2Korinthe 4

³ Indien dan nog ons evangelie bedekt is,
is het bedekt bij hen,
die verloren gaan,

[Paulus' betoogde dat zijn evangelie niet bedekt was >]

ΕΙ ΔΕ ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ

indien echter ook is bedekt-zijnde~

indien dan nog is bedekt

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΗΜΩΝ

het goede-bericht van-ons

- evangelie ons

2Korinthe 3

¹² Nu wij zulk een verwachting hebben,
treden wij met volle vrijmoedigheid op,

¹³ geheel anders dan Mozes,
die een bedekking voor zijn gelaat deed,
opdat de kinderen Israels
geen blik zouden slaan op het einde
van hetgeen moest verdwijnen.

¹⁶ maar telkens wanneer iemand
zich tot de Here bekeerd heeft,
wordt de bedekking weggenomen.

¹⁸ En wij allen, die met een aangezicht,
waarop geen bedekking meer is,
de heerlijkheid des Heren weerspiegelen...

2Korinthe 4

³ Indien dan nog ons evangelie bedekt is,
is het bedekt bij hen,
die verloren gaan,

| hoezo bedekt? |

ΕΙ ΔΕ ΚΑΙ ΕΣΤΙΝ ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ

indien echter ook is bedekt-zijnde~

indien dan nog is bedekt

ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΗΜΩΝ

het goede-bericht van-ons

- evangelie ons

2Korinthe 4

³ Indien dan nog ons evangelie bedekt is,
is het bedekt bij hen,
die verloren gaan,

Werkwoord

deelwoord (participium)

handeling onvoltooid

tegenwoordige tijd

mediale vorm

3e naamval datief

meervoud

mannelijk

EN TOIC ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙ ΕΣΤΙΝ ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ
in degenen |verloren-gaande~ |het-is bedekt-zijnde~
bij hen die verloren gaan het is bedekt

2Korinthe 4

³ Indien dan nog ons evangelie bedekt is,
is het bedekt bij hen,
die verloren gaan,

elders in de NBG-51 vertaald met o.a.:

- omkomen
- vergaan
- verliezen

EN	TOIC	ΑΠΟΛΛΥΜΕΝΟΙ	Ε	CT	IN	ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ
in	degenen	verloren-gaande~		het-is		bedekt-zijnde~
bij	hen die	verloren gaan		het is		bedekt

2Korinthe 4

⁴ ongelovigen, wier overleggingen
de god dezer eeuw
met blindheid heeft geslagen...

[wie zijn dat?]

EN	OIC	O	ΘΕΟC	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC	ΤΟΥΤΟΥ
in	wie	de	god	van-de	aeon	deze
-	wier	de	god	-	eeuw	dezer

ΕΤΥΦΛΩCΕΝ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΠΙCΤΩΝ
verblindt	de	gedachten	van-de	niet-gelovenden
met blindheid heeft geslagen	-	overleggingen	-	ongelovigen

2Korinthe 4

⁴ ongelovigen, wier overleggingen
de god dezer eeuw
met blindheid heeft geslagen...

lett. DENK-*resultaat*
bedenksels, gedachten

EN	OIC	O	ΘΕΟΣ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟΣ	ΤΟΥΤΟΥ
in	wie	de	god	van-de	aeon	deze
-	wier	de	god	-	eeuw	dezer

ΕΤΥΦΛΩCΕΝ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΠΙCΤΩΝ
verblindt	de	gedachten	van-de	niet-gelovenden
met blindheid heeft geslagen	-	overleggingen	-	ongelovigen

2Korinthe 4

⁴ ongelovigen, wier overleggingen
de god dezer eeuw
met blindheid heeft geslagen...

[= de tegenwoordige boze aeon (Gal.1:4) >]

ΕΝ	ΟΙΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟΣ	ΤΟΥΤΟΥ
in	wie	de	god	van-de	aeon	deze
-	wier	de	god	-	eeuw	dezer

ΕΤΥΦΛΩCΕΝ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΠΙCΤΩΝ
verblindt	de	gedachten	van-de	niet-gelovenden
met blindheid heeft geslagen	-	overleggingen	-	ongelovigen

Efeze 2:2

... overeenkomstig de loop dezer wereld,
overeenkomstig de overste
van de macht der lucht,
van de geest, die thans werkzaam is
in de kinderen der ongehoorzaamheid...

[lett. overeenkomstig de aeon van deze kosmos]

KATA

overeenkomstig

overeenkomstig

TON

de

de

AIΩNA

aeon

loop

TOY

van-de

-

KOCMOY

wereld

wereld

TOYTOY

deze

dezer

Efeze 2:2

... overeenkomstig de loop dezer wereld,
overeenkomstig de overste
van de macht der lucht,
van de geest, die thans werkzaam is
in de kinderen der ongehoorzaamheid...

lett. overeenkomstig de overste
van de autoriteit van de lucht

KATA	TON	APXONTA	THC	EZOYCIAC	TOY	AEPOC
overeenkomstig	de	overste	van-de	autoriteit	van-de	lucht
overeenkomstig	de	overste	van de	macht	der	lucht

Efeze 2:2

... overeenkomstig de loop dezer wereld,
overeenkomstig de overste
van de macht der lucht,
van de geest, die thans werkzaam is
in de kinderen der ongehoorzaamheid...

[lett. in-werkende in de zonen...]

TOY	ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	TOY	ΝΥΝ	ΕΝΕΡΓΟΥΝΤΟΣ
van-de	geest	de	nu	in-werkende
van de	geest	die	thans	werkzaam is

ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΥΙΟΙΣ	ΤΗΣ	ΑΠΕΙΘΕΙΑΣ
in	de	zonen	van-de	ongezeglijkheid
in	de	kinderen	der	ongehoorzaamheid

2Korinthe 4

⁴ ongelovigen, wier overleggingen
de god dezer eeuw
met blindheid heeft geslagen...

lett. verblindt

vergl. Efeze 4:14 >

ΕΝ	ΟΙΣ	Ο	ΘΕΟΣ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟΣ	ΤΟΥΤΟΥ
in	wie	de	god	van-de	aeon	deze
-	wier	de	god	-	eeuw	dezer

ΕΤΥΦΛΩCΕΝ	ΤΑ	ΝΟΗΜΑΤΑ	ΤΩΝ	ΑΠΙCΤΩΝ
verblindt	de	gedachten	van-de	niet-gelovenden
met blindheid heeft geslagen	-	overleggingen	-	ongelovigen

Efeze 4:14

... onder invloed van allerlei wind van leer,
door het valse spel der mensen,
in hun sluwheid,
die tot dwaling verleidt,

Concordant Version:

the systematizing of the deception

= de systematisering van de dwaling

ΕΝ	ΠΑΝΟΥΡΓΙΑ	ΠΡΟΣ	ΤΗΝ	ΜΕΘΟΔΕΙΑΝ	ΤΗΣ	ΠΑΛΑΝΗΣ
in	sluwheid	naar-toe	de	methode	van-de	dwaling
in	hun sluwheid	tot	-	die verleidt	-	dwaling

2Korinthe 4

⁴ ... zodat zij het schijnsel niet ontwaren van
het evangelie der heerlijkheid van Christus,
die het beeld Gods is.

lett.

opdat hen niet bestrale de verlichting van...
(vergl. St.Vert.)

ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΗ	ΔΥΓΑΙ	ΤΟΝ	ΦΩΤΙΣΜΟΝ
tot-in	het	toch-niet	te-bestrallen	de	verlichting
zodat	-	niet	zij ontwaren	het	schijnsel

ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
van-het	goede-bericht	van-de	heerlijkheid	van-de	Christus
van het	evangelie	der	heerlijkheid	van	Christus

2Korinthe 4

⁴ ... zodat zij het schijnsel niet ontwaren van
het evangelie der heerlijkheid van Christus,
die het beeld Gods is.

welk goed-bericht?

antwoord:

van de heerlijkheid van de Christus!

ΕΙΣ	ΤΟ	ΜΗ	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΤΟΝ	ΦΩΤΙΣΜΟΝ
tot-in	het	toch-niet	te-bestrallen	de	verlichting
zodat - niet zij ontwaren het schijnsel					

ΤΟΥ	ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΥ	ΤΗΣ	ΔΟΣΗΣ	ΤΟΥ	ΧΡΙΣΤΟΥ
van-het	goede-bericht	van-de	heerlijkheid	van-de	Christus
van het evangelie		der heerlijkheid		van Christus	

2Korinthe 4

⁴ ... zodat zij het schijnsel niet ontwaren van het evangelie der heerlijkheid van Christus, die het beeld Gods is.

lett. beeld is van de God

beeld, Gr. eikoon, icoon >

OC	ECTIN	EIKWN	TOY	ΘEOY
die	is	afbeelding	van-de	God
die	is	het beeld	-	Gods

icoon van de keizer
Mat.22:20

"dit is de keizer"
= *beeldspraak*



Kolosse 1

¹⁵ Hij is het beeld
van de onzichtbare God,
de eerstgeborene der ganse schepping,

[lett. beeld van-de God, de Onzichtbare]

ΟC	ΕCΤΙΝ	ΕΙΚΩΝ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΤΟΥ	ΑΟΡΑΤΟΥ
die	is	afbeelding	van-de	God	de	onzichtbare
Hij	is	het beeld	van de	God	-	onzichtbare

ΠΡΩΤΟΤΟΚΟC	ΠΑΧΗC	ΚΤΙCΕΩC
eerstgeborene	van-elke	schepping
de eerstgeborene	der ganse	schepping

2Korinthe 4

⁵ Want wij prediken niet onszelf,
maar Christus Jezus als Here,
en onszelf als uw dienaren om Jezus' wil.

[lett. want *niet* onszelf herauten wij...]

OY	ΓΑΡ	ΕΔΥΤΟΥΣ	ΚΗΡΥΣΣΟΜΕΝ
niet	want	onszelf	wij-proclameren
niet	want	onszelf	wij prediken

2Korinthe 4

⁵ Want wij prediken niet onszelf,
maar Christus Jezus als Here,
en onszelf als uw dienaren om Jezus' wil.

> kern-belijdenis van het Evangelie
Hand.10:36
1Kor.12:3
Rom.10:9 >

ΑΛΛΑ	^C ΧΡΙΣΤΟΝ	ΙΗΣΟΥΝ	^N ΧΡΙΣΤΟΝ	ΚΥΡΙΟΝ
maar	Christus	Jezus	Christus	Heer
maar		Jezus	Christus	als Here

Romeinen 10:9

Want indien gij met uw mond belijdt,
dat **Jezus Heer is**,
en met uw hart gelooft,
dat **God Hem uit de doden**
heeft opgewekt,
zult gij behouden worden...

2Korinthe 4

⁵ Want wij prediken niet onszelf,
maar Christus Jezus als Here,
en onszelf als uw dienaren om Jezus' wil.

lett. slaven van-jullie

> volkomen ondergeschikt aan jullie (belangen)

ΔΕ	ΔΟΥΛΟΥΣ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥ
echter	slaven	van-jullie	vanwege	Jezus
en	als dienaren	uw	om wil	Jezus

2Korinthe 4

⁵ Want wij prediken niet onszelf,
maar Christus Jezus als Here,
en onszelf als uw dienaren om Jezus' wil.

lett. vanwege Jezus

naam verwijst naar bediening in vernedering

ΔΕ	ΔΟΥΛΟΥΣ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑ	ΙΗΣΟΥ
echter	slaven	van-jullie	vanwege	Jezus
en	als dienaren	uw	om wil	Jezus

2Korinthe 4

⁶ Want de God, die gesproken heeft:
Licht schijne uit het duister,
heeft het doen schijnen in onze harten...

| Job.37:15 LXX |

| Genesis 1:3 |

| Jesaja 45:7 |

| Jesaja 9:3 |

ΟΤΙ Ο ΘΕΟΣ Ο ΕΙΠΩΝ
dat de God degene |zeggende

want de God die heeft gesproken

2Korinthe 4

⁶ Want de God, die gesproken heeft:
Licht schijne uit het duister,
heeft het doen schijnen in onze harten...

ΕΚ	ΚΟΤΟΥΣ	ΦΩΣ	ΛΑΜΨΕΙ
van-uit	duisternis	licht	zal-schijnen
uit	het duister	licht	schijne

2Korinthe 4

⁶ Want de God, die gesproken heeft:
Licht schijne uit het duister,
heeft het doen schijnen in onze harten...

[aorist: feit, onbepaalde tijd]

OC	ΕΛΑΜΨΕΝ	EN	ΤΑΙΣ	ΚΑΡΔΙΑΙΣ	ΗΜΩΝ
die	-doet-schijnen	in	de	harten	van-ons
-	heeft het doen schijnen	in	-	harten	onze

2Korinthe 4

⁶ ... om ons te verlichten met de kennis
der heerlijkheid Gods
in het aangezicht van Christus.

[met-het-oog-op verlichting van-de kennis]



ΠΡΟΣ	ΦΩΤΙΣΜΟΝ	ΤΗΣ	ΓΝΩΣΕΩΣ
naar-toe	verlichting	van-de	kennis
om	ons te verlichten	met de	kennis

2Korinthe 4

⁶ ... om ons te verlichten met de kennis
der heerlijkheid Gods
in het aangezicht van Christus.

ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ

van-de heerlijkheid van-de God

der heerlijkheid - Gods

ΕΝ ΠΡΟΪΠΩ [ΙΗΣΟΥ] ΧΡΙΣΤΟΥ

in gezicht van-Jezus Christus

in het aangezicht [Jezus] van Christus

2Korinthe 4

7 Maar wij hebben
deze schat in aarden vaten,
zodat de kracht,
die alles te boven gaat,
van God is en niet van ons...

licht = heerlijkheid
vergl. Richt.7 >

ΕΧΟΜΕΝ	ΔΕ	ΤΟΝ	ΘΗΣΑΥΡΟΝ	ΤΟΥΤΟΝ
wij-hebben	echter	de	schat	deze
wij hebben	maar	-	schat	deze

ΕΝ	ΟΥΤΡΑΚΙΝΟΙΣ	ΧΡΕΥΕCΙΝ
in	van-aardewerk	gebruiksvoorwerpen
in	aarden	vaten

Richteren 7

¹⁶ Toen verdeelde hij de driehonderd man in drie groepen en gaf hun allen horens en **ledige kruiken** in de hand **met fakkels binnen in de kruiken** (...)

¹⁹ ...Toen bliezen zij op de horens, terwijl zij **de kruiken stuksloegen**, die zij in de hand hadden.

2Korinthe 4

7 Maar wij hebben
deze schat in aarden vaten,
zodat de kracht,
die alles te boven gaat,
van God is en niet van ons...

INA	H	ΥΠΕΡΒΟΛΗ	ΤΗΣ	ΔΥΝΑΜΕΩΣ	Η
opdat	de	overtreffendheid	van-de	macht	(dat)-zij-zal-zijn
zodat	die	alles te boven gaat	de	kracht	is

ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΙ	ΜΗ	ΕΞ	ΗΜΩΝ
van-de	God	en	toch-niet	van-uit	ons
van	God	en	niet	van	ons